

Reseña

Cuentos populares de Extremadura ilustrados El Pico de la Cigüeña / Contes populaires d'Estrémadure illustrés Le Bec de la cigogne. Volume 1. Bilingue espagnol-français. Edition révisée et augmentée (Traduction et Avant-propos Xavier Escudero). Université Littoral Côte d'Opale: Skaker Verlag. 151 páginas. ISBN 978-3-8440-7751-3



Adaptation des contes: Enrique Barcia Mendo, Hanna Martens, Ramón Pérez Parejo et José Soto Vázquez

Illustrations: Fermín Solís et Pedro Camello.

Traduction et avant-propos: Xavier Escudero (Université Littoral Côte d'Opale). UR 4030 HLLI

Cuentos populares de Extremadura ilustrados El Pico de la Cigüeña / Contes populaires d'Estrémadure illustrés Le Bec de la cigogne. Volume 2. Bilingue espagnol-français. Edition révisée et augmentée (Traduction et Avant-propos Xavier Escudero). Université Littoral Côte d'Opale: Skaker Verlag. 161



páginas. ISBN 978-3-8440-7752-0

Adaptation des contes; Enrique Barcia Mendo, Hanna Martens, Ramón Pérez Parejo et José Soto Vázquez

Illustration; Teresa Arroyo Corcobado, Ester García et Miguel Gómez (Gol).

Traduction et avant-propos: Xavier Escudero (Université Littoral Côte d'Opale). UR 4030 HLLI

Desde 2013, la Diputación Provincial de Cáceres, gracias a un acuerdo de colaboración con la Universidad de Extremadura, viene publicando los distintos volúmenes de la colección de cuentos populares extremeños ilustrados *El Pico de la Cigüeña*. En 2021 se cerró la colección con la publicación del volumen número 12. Los coordinadores de la colección y adaptadores de los cuentos son los profesores de la Universidad de Extremadura Enrique Barcia Mendo, Hanna Martens, José Soto Vázquez y Ramón Pérez Parejo.

El objetivo principal de la colección es rescatar algunos de los más fascinantes cuentos de la tradición popular europea recogidos en Extremadura (España) con el fin de ponerlos de nuevo a disposición del público convenientemente adaptados y, por primera vez en el folklore extremeño, ilustrados por algunos de los dibujantes más destacados de la región. A medida que se han ido publicando y difundiendo los distintos volúmenes, estos han llamado la atención de diferentes lectores, folkloristas e investigadores de varias instituciones y universidades internacionales, hasta el punto de que a día de hoy (2022) la colección entera o algunos de sus volúmenes cuenta con traducciones al inglés, francés, alemán, polaco, ruso y, recientemente (2021), al árabe, gracias a un convenio con el Instituto Cervantes de Orán y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Entre ellas, la versión español-francés representa uno de los hitos más importantes de la colección por diversas razones: el alcance internacional, la estrecha colaboración entre la Université Littoral Côte d'Opale en Boulogne-sur-Mer (UR 4030 HLLI) y la Universidad de Extremadura, las distintas ediciones y reediciones, la calidad de la traducción, la transferencia de resultados de investigación en forma de visitas docentes Erasmus recíprocas, publicaciones conjuntas, congresos internacionales sobre la cuestión realizados, presentaciones de los libros en distintas instituciones como el Instituto Cervantes de París, el Colegio Internacional de Bruselas o en distintos centros educativos de Boulogne-sur-Mer, Wimille, Lens, etc.

Además de ello, la versión bilingüe español-francés, llevada a cabo por la Unité de Recherche sur l'Histoire, les Langues, Les Littératures et l'Interculturel (UR 4030 HLLI), ha sido editada desde el inicio por la prestigiosa editorial Shaker Verlag, lo que garantiza una excelente calidad de edición y una correcta difusión internacional. Las traducciones de todos los cuentos han corrido a cargo del Catedrático de la Université Littoral Côte d'Opale el profesor Xavier Escudero, quien se ha encargado también de los distintos estudios introductorios de los volúmenes editados.

Reseña

Conviene aclarar una cuestión en cuanto al formato y la estructura de esta colección bilingüe. Los 12 volúmenes de la colección original en lengua española se reunieron en cuatro volúmenes en la primera edición bilingüe español-francés, a razón de tres libros por cada volumen. Esta primera edición bilingüe español-francés mostraba una disposición especial de las ilustraciones y los textos en la que los dibujos ocupaban la parte central del conjunto de las dos páginas, mientras que los textos ocupaban los extremos (el español a la izquierda y el francés a la derecha). El objetivo de esta disposición era primar el texto y la lectura simultánea de las traducciones, que se dispusieron a la misma altura de página, de modo que se podía seguir el curso de la narración en ambas lenguas de un simple vistazo.

La nueva edición, que es la que aquí se describe y comenta, aporta dos cambios sustanciales. Por un lado, siguiendo el formato de las ediciones originales en lengua española, las ilustraciones ocupan toda la extensión o tapiz de la página, en tanto que los textos se distribuyen estratégicamente en los espacios blancos de la página (cielos, paredes, etc.) o donde no se invade significativamente la ilustración. De este modo, se prioriza algo más la ilustración, que adquiere mayor tamaño y protagonismo. Eso sí, respetando rigurosamente la visualización de los textos, que siguen situándose en la página impar el texto en español y en la par el texto en francés.

El otro cambio sustancial se debe a la intervención directa del traductor y responsable de los estudios introductorios, el profesor Xavier Escudero, verdadero artífice del proyecto. Nos referimos a la cuidadísima revisión de la traducción, con ligeras modificaciones que incorporan mayor precisión y sutiles connotaciones, muy apropiadas y relevantes en un material como este, destinado principalmente a primeros lectores en ambas lenguas. Hay que tener en cuenta que las palabras están cargadas de ideología, de mensajes subyacentes que se filtran en las distintas capas de la formación y la educación de los niños. Por eso conviene ser especialmente escrupuloso en los matices y en el arduo y laborioso trabajo de la traducción.

Los estudios introductorios (*Avant-propos*) que acompañan estas reediciones, también con la firma de Xavier Escudero, han aumentado significativamente en relación a la edición original, que se limitaba básicamente a presentar los relatos contenidos en cada volumen. En estas reediciones, el profesor Escudero profundiza en los orígenes y variantes de cada texto, señalando sus posibles conexiones con otros cuentos de la tradición europea. Además, se analizan las cuestiones lingüísticas y estilísticas más importantes, la simbología, los significados ocultos, la musicalidad, las emociones, la

tipología de los personajes (Rodari), la estructura interna de la narración (Propp, Aaron y Thompson), la psicología (Bettelheim) y, cómo no, algunos aspectos singulares de la traducción que pueden resultar extremadamente interesantes y útiles para los filólogos.

Entre todos los aspectos analizados, destaca la cuestión de lo “políticamente incorrecto” de los cuentos populares frente a lo edulcorado de otras producciones literarias contemporáneas destinadas al público infantil. Se trata aquí, por tanto, de la tensión implícita entre cultura y educación, es decir, entre la transmisión fiel de un patrimonio literario de incalculable valor frente a la adaptación, modificación, mutilación o censura de los cuentos por parte de los mediadores u otras instancias. Así, por ejemplo, se habla de la presencia de la crueldad en los cuentos populares, cuestión tan relevante que constituyó la línea temática central del reciente Coloquio Internacional “Crueldades y Violencias en el cuento y la narración breve” (2020), organizado por las universidades Littoral Côte d’Opale y la Universidad de Extremadura.

En cuanto al contenido de los libros, el volumen 1 contiene una serie de cuentos de amplia difusión en toda Europa: “El dragón”, “La flor de Lililón”, “El zurrón del pobre”, “El castillo de irás y no volverás”, “El príncipe oso”, “La Serrana de la Vera”, “La loba parda” y “Las tres hermanas cautivas”. Por tanto, combina cuentos tradicionales con leyendas populares, algunas de ellas, como “La Serrana de la Vera”, “La loba parda” y “Las tres hermanas cautivas” en verso, un auténtico reto para el traductor en su objetivo de mantener, si no la rima, sí el ritmo, lo cual constituye todo un logro a nivel de traducción.

El volumen 2 alberga “El rey durmiente en su lecho”, “La cogutita y el lorito”, “El marqués sin cuidado”, “La cabra montesina”, “La zorra y la cigüeña”, “El vuelo de Rodrigo Alemán”, “La princesa encantada del Palacio de las Veletas” y “Los panes del castillo”. Así pues, este volumen aúna cuentos muy de la tradición infantil, basados en los relatos encadenados, como “La cogutita y el lorito”, siempre muy queridos por los niños, junto a algunas de las leyendas más interesantes de Extremadura, como la del artista Rodrigo Alemán, tallador de las sillerías de la catedral de Plasencia, o bien otras que se inscriben en la historia de las luchas entre árabes y cristianos en la Península. En todos ellos se realizan valores como la constancia, el esfuerzo, la astucia, el respeto, la libertad, pero también se señala la importancia de la amistad, e incluso el optimismo o el azar, que puede influir en el resultado final de los conflictos.

En síntesis, estamos ante unos libros que, aparte de su valor filológico, tienen la noble misión

Reseña

de rescatar el rico patrimonio oral de los cuentos populares, en continuo riesgo de desaparición en nuestros tiempos. Estos cuentos, estas narraciones ancestrales, cuyos orígenes se pierden en la noche de los tiempos, se difundieron por toda Europa a través de distintas variantes, pero manteniendo el esqueleto narrativo y su mensaje ejemplar. Estos cuentos tienen parte de la culpa de que Europa sea Europa, pues todos los europeos crecieron durante siglos y siglos oyendo las mismas narraciones, y esos relatos nos han moldeado de una misma forma. Forman parte de nosotros, de nuestros miedos, de nuestras ilusiones, de nuestro sentido de la justicia o de la dignidad, de nuestra manera común de ver el mundo, en fin, de nuestros valores.

Gracias a esta cuidada reedición bilingüe en dos de las lenguas más importantes del mundo, los cuentos populares, que se resisten a ser olvidados, vuelven otra vez a unir a los pueblos de Europa.

Ramón Pérez Parejo y José Soto Vázquez (Universidad de Extremadura)

rpp@unex.es